

阿拉伯语经贸谈判口译

التفاوض بلغة الضاد

في التجارة والاقتصاد

教案演示文稿（PPT）

授课教师：杨言洪

中国对外贸易与经济合作政策

لحوار حول سياسة الصين في التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي

案例一：中国的改革开放

案例二：中国吸纳外国投资



背景知识

- 中国对外开放的格局
- 中国对外开放进程表
- 1978年以来中国进出口贸易增长情况
- 中阿经贸关系的主要特点

中国对外开放的格局

- 中国地区经济发展不平衡，地理条件差异较大
- 由点到线、由线到面，由边缘向纵深，从南到北，从东到西
- 以经济特区和沿海开放城市为重点的全方位、多渠道、多层次的开放格局

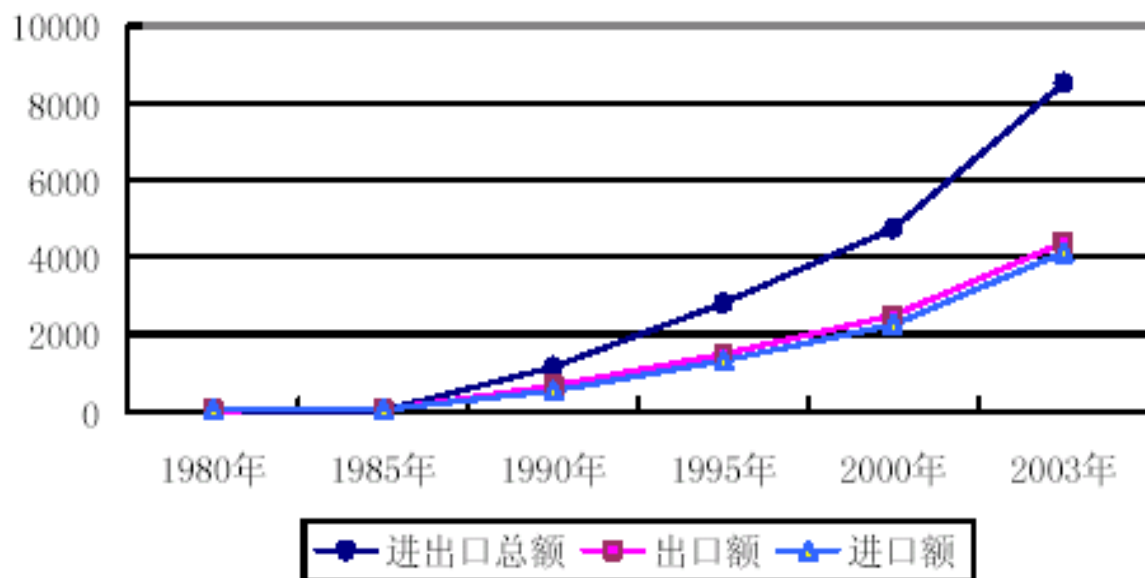
中国对外开放进程表

开放层次	开放时间	地域范围
经济特区	1979年 1988年 1990年	深圳、珠海、厦门、汕头 海南省 上海浦东
沿海港口开放城市	1984年	沿海各省主要城市
沿海经济开放区	1985年 1988年	长三角、珠三角、闽东南 辽宁半岛、山东半岛
陆地边境市、镇；内陆、 边境、沿海省会城市；沿 江开放城市	1992年	北部边境城市；18个省会城市；长江 流域主要城市
进一步扩大西部地区对外 开放	1999年	云、川、贵；陕、甘、宁；青海、西 藏、内蒙古、重庆、广西

1978年以来中国 进出口贸易增长情况

图 1—2: 1978 年以来进出口额增长曲线图

单位: 亿美元



在世界贸易排名中，中国已由1978年的第三十二位、1989年的第十五位、1997年的第十位跃居至2001年的第六位。2001年，中国进出口贸易总额首次突破5000亿美元大关，达到5096.5亿美元，分别是1978年、1989年和1997年的24.7倍、4.6倍和157%。2002年，中国进出口贸易总额又上一个新台阶，达到6207.7亿美元。目前，与中国开展贸易往来的国家和地区共有220多个，十大贸易伙伴依次是：日本、美国、欧盟、香港特别行政区、东盟、韩国、台湾省、澳大利亚、俄罗斯和加拿大。



中阿经贸关系的主要特点

- 中阿友谊源远流长，合作基础较强；
- 中东国家市场巨大，中国出口商品亟待提高质量；
- 贸易存在不平衡，阿拉伯国家生产能力普遍较低，欢迎中国投资办厂；
- 中阿贸易额逐年提高，经贸合作日益频繁；
- 与海湾国家在能源开采方面存在广阔合作前景；

*2004年4月3日，中国与沙特签署双边市场准入协议，这是中国入世以来与正在申请加入世贸组织的签署的第一个双边市场准入协议。

关键词导读

改革开放政策

سياسة الإصلاح والانفتاح على العالم الخارجي

具有中国特色的社会主义国家

دولة اشتراكية ذات خصائص صينية

社会主义市场经济

اقتصاد السوق الاشتراكية

国营企业

القطاع العام

私营企业

القطاع الخاص

中外合资公司

الشركة الصينية الأجنبية المشتركة

投资环境

مناخ الاستثمار

提高人民富裕水平

زيادة رفاهية الشعب

案例一：中国的改革开放（阿文）

العربي : السلام عليكم
الصيني: وعليكم السلام ومرحبا بكم! من أي بلد جئتم يا سيدي؟
العربي : جئت من الامارات العربية المتحدة، وهى تقع في الخليج العربي،
أعتقد أنك تعرفها!
الصيني: طبعاً يا سيدي، لأنها مشهورة تحتل مكانة مرموقة في التجارة
العالمية، وتتكون من سبع امارات أشهرها أبو ظبي ودبي
والشارقة، فقد أصبحت دبي الآن مركزا تجاريا هاما في الخليج
العربي والشرق الأوسط. فأين تقع شركتكم؟

العربي : مقر شركتنا في أبو ظبي، وعندنا فروع كثيرة منتشرة في أنحاء الامارات، ولكن أعمالنا الرئيسية في دبي، كما قلت قبل قليل انها مركز تجاري في هذه المنطقة.

الصيني: أهلا وسهلا! وأنا مسرور جدا بلقائكم!

العربي : واني مبسوط جدا بلقائكم وبزيارتي لشركتكم!

الصيني: يبدو أنك لست لأول مرة تزور الصين، أليس كذلك؟

العربي : بلى! قد زرت بلادكم العريقة عدة مرات، ولكن انقطعت عنها في السنوات الأخيرة، ففي هذه المرة وجدت هناك تغيرات كثيرة، فماذا الحدث في بلادكم؟

الصيني: هناك كثير من الأصدقاء الأجانب يسألوننا نفس السؤال، وخالصة القول أن هذه التغيرات تعود الى تنفيذ الصين سياسة الاصلاح والانفتاح على العالم الخارجي.
العربي : منذ متى بدأت بلادكم تنفيذ هذه السياسة؟
الصيني: عام 1978، فمذ ذلك الوقت بدأت الصين مرحلة جديدة في تاريخها.
العربي : كيف ذلك؟ لا أفهم، واشرح لي لو سمحت!
الصيني: أي بدأت الصين عملية تحويل اهتمام الدولة الى مجال بناء اقتصادها الوطني على ضوء سياسة الاصلاح والانفتاح ويسعى الشعب الصيني بأسره الى اقامة دولة اشتراكية ذات خصائص صينية.
العربي : عظيم! فقد أصبحت بلادكم من الدول المتقدمة في العالم.

الصيني: لا، ما زالت الصين دولة نامية مهما عملت، ذلك لأنها واسعة الأراضي ذات كثافة سكانية عالية، ففي كثير من المجالات لا تزال متأخرة عن الدول المتقدمة، لذلك يجب عليها أن تعمل بجهود متواصلة على توسيع مجالات الإصلاح والانفتاح ورفع مستوى معيشة الشعب، حتى تلحق بالدول المتقدمة في العالم بأسرع وقت ممكن.

العربي : وجدت أن مستوى معيشة المواطنين الصينيين قد ارتفع كثيرا.

الصيني: نعم، قد ارتفع مستواهم المعيشي بشكل ملحوظ مقارنة بالماضي، أما إذا ما قارناه بمستوى معيشة شعوب الدول المتقدمة في العالم، فاننا سنجد ان فارقا كبيرا بينهما لا يزال موجودا.

العربي : متوسط دخل الفرد في بلادكم غير عال، لكن تكاليف المعيشة فيها رخيصة. يرى العالم أن الصين قد تقدمت في مجال اقتصادها بصورة جنونية في السنوات الماضية، وهذا هو دليل على أن السياسة المطبقة في بلادكم صحيحة وحكيمة.

الصيني: شكرا على ثنائكم هذا!

العربي : هناك سؤال لو سمحت.

الصيني: ما هو؟ تفضل!

العربي : يقال ان سياسة الاصلاح والانفتاح تطبق فقط في المناطق الساحلية في الصين، فهل هذا القول صحيح؟

الصيني: كان الانفتاح في بداية السنوات الأولى من تطبيق سياسة الاصلاح الاقتصادي مقتصرًا على المناطق الساحلية، ثم في المرحلة التالية ينفذ في وسط الصين والمناطق الحدودية الداخلية، ومع تعميق سياسة الاصلاح والانفتاح قد انتشرت هذه السياسة في جميع المجالات في أنحاء البلاد. فدعت الحكومة المركزية منذ السنوات الأخيرة الى تعبئة الطاقة البشرية والمادية في البلاد لتنمية مناطق شمال غربي الصين التي ما زالت فقيرة ومتخلفة عن بقية مناطق البلاد، واتخذت اجراءات فعالة لإنجاح ذلك.

العربي : لقد أحرزت الصين انجازات عظيمة في معالجة شئون الدولة.

الصيني: كل ذلك يهدف الى التحديث الاشتراكي في بلادنا.

العربي : أثق بأن الصين العظيمة سوف تحقق أهدافها المحددة في المستقبل القريب.

案例（1）参考译文：

阿方：你好！

中方：你好！欢迎你！先生来自哪个国家？

阿方：我来自阿拉伯联合酋长国，它位于阿拉伯湾。我想你大概知道它吧。

中方：那当然，我很了解它。因为它在国际贸易中占有重要地位，由7个酋长国组成，其中最著名的酋长国是阿卜扎比、迪拜和沙迦。现在迪拜已经是阿拉伯湾及中东地区重要的贸易中心。你们公司设在哪儿？

阿方：我们公司总部在首都阿卜扎比，分部遍布阿联酋各地。我们的主要业务在迪拜。如你刚才所说，迪拜乃是该地区的贸易中心。

中方：欢迎欢迎！很高兴见到你。

阿方：我同样高兴见到你，并且来贵公司访问。

中方：你好像不是第一次来中国访问了。

阿方：是的，你说的对，我已多次访问贵国，但是最近几年没来。所以我在这次访问中，发现中国发生了巨大的变化。你们国家里发生了什么？

中方：许多外国朋友问我们同样的问题。简而言之，这些变化源于中国执行的改革开放政策。

阿方：贵国是什么时候开始执行这项政策的？

中方：1978年，自那时起，中国便开始了它历史上的新生活。

阿方：怎么理解？我不明白。

中方：即在改革开放政策的指引下，中国开始把国家的工作重心转移到经济建设上，全中国人民努力建立一个具有中国特色的社会主义国家。

阿方：太伟大了！你们的国家已经成为一个发达的强国。

中方：不是这样，尽管如此，我们中国现在仍旧是一个发展中国家。它幅员辽阔、人口众多，在许多领域仍很落后。因此，中国应进一步拓宽改革开放领域，加快改革开放的步伐，提高人民的生活水平，尽快赶上世界发达国家。

阿方：中国人的生活水平已经提高了很多。

中方：是提高了，中国人的生活水平与过去相比是有了明显的提高，可是同世界发达国家居民的生活水平相比仍然存在着相当大的差距。

阿方：你们国家人均收入虽然不高，可是生活开销低廉，世界舆论称中国的经济在过去数年里以惊人的速度发展，这就证明你们国家执行的政策是正确的、英明的。

中方：感谢你的赞扬。

阿方：请允许我提个问题。

中方：什么问题？请说吧。

阿方：据说改革开放政策只在中国沿海地区实施，这种说法对吗？

中方：在实施经济改革政策初期，对外开放是局限在沿海地区。之后部分政策适用于内地和内陆边境地区。随着改革开放的不断深入发展，这个政策已普遍用于所有地方及所有领域。近年来，中央政府号召动员全国的人力物力，开发目前与其他地区相比依然贫穷落后的大西北地区，并为此采取了有效措施。

阿方：中国在治理国家中取得了很大成就。

中方：这一切都是为了我国社会主义现代化建设。

阿方：我相信在不久的将来伟大的中国一定会实现其既定目标。

案例二：中国吸引外国投资

一位来自阿联酋的客商向他的中国朋友了解中国改革开放后，对外贸易领域发生的变化吸引外资的规模、相关政策及外国公司对华投资情况。

أجرت بين تاجر من الإمارات وصديقه الصيني الحوار التالي حول التغيرات في مجال التجارة الخارجية وحجم استقطاب الاستثمارات الأجنبية للصين والسياسات المتعلقة وأحوال الشركات الأجنبية العاملة في الصين

课后作业

الواجبات المنزلية

与你的同学就以下话题展开讨论：

ناقش زملاءك في ما يلي:

- 1-近年来，我国外贸体制改革继续按照市场经济原则和国际贸易通行规则，完善以经济、法律手段为主的外贸间接调控体系，以放开外贸经营权为重要特征的外贸经营管理体制改革取得长足进展，一种多层次、多种类、多渠道经营的大经贸格局正在我国形成。
- 3-在国民经济快速发展的过程中，市场化和股份公司化已成为中国经济改革的一大潮流。此外，农业开始向工业过渡，企业开始向国际化迈进。国际化的第一阶段是产品出口，第二阶段是同外国公司合办企业，第三阶段是企业向海外扩展，建立联合体，成立跨国公司。